

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Саратовский государственный технический университет
имени Гагарина Ю. А."

Кафедра «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине
«Б. 1.3.10.2. Технический перевод»

22.03.01 Материаловедение и технологии материалов
Профиль "Материаловедение и технология новых материалов"
Квалификация - бакалавр

форма обучения – очная
курс – II, III
семестр – IV, V
зачетных единиц - 4
часов в неделю - IV –2, V -2
всего часов – 180
в том числе:
лекции – нет
коллоквиумы - нет
практические занятия – 72
лабораторные занятия – нет
самостоятельная работа – 108
зачет – IV
зачет с оценкой – V
РГР – нет
курсовая работа – нет
курсовой проект – нет

1. Цели и задачи дисциплины

Основной целью курса является приобретение студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык как в профессиональной и научной деятельности, так и для целей самообразования. Под коммуникативной компетенцией понимается динамичная совокупность знаний, умений, навыков, способностей, ценностей и личностных качеств, необходимую для эффективной профессиональной деятельности, социальной активности и личностного развития выпускников вузов, которую они обязаны освоить и продемонстрировать после завершения части или всей образовательной программы.

Основные задачи – формирование и развитие у студентов иноязычной коммуникативной компетенции: лингвистической, социолингвистической, социокультурной, прагматической, дискурсивной, развитие всех видов речевой деятельности (чтение, письмо, устная речь, аудирование (восприятие устной речи на слух)). Обучения происходит в соответствии с международными стандартами, предъявляемыми к владению иностранными языками.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Технический перевод» включена в Гуманитарный, социальный и экономический цикл (Б.1), вариативную часть. Изучается в 4, 5 семестрах. Для освоения данной дисциплины студент должен знать правила чтения, владеть знаниями по грамматике родного языка, успешно освоить дисциплину “Иностранный язык”.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: студент должен иметь способность владеть одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного (ОК-14).

Студент должен знать:

1. о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
2. о соотношении языка и культуры, взаимовлиянии языков и культур, соотношении национальных культур и региональных цивилизаций в их историческом развитии;
3. о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; о специфике устной речи и нормах произношения;
4. об орфоэпической норме изучаемого языка, региональной и социальной вариативности произношения;

5. об основных разделах грамматики: морфологии и синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя;
6. о понятии стиля, его разновидностях и категориях, стилистической квалификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
7. о публицистическом стиле, газетном стиле, стиле документов и их разновидностях.

Студент должен уметь:

1. осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста;
2. осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
3. использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе;
4. осуществлять основные виды профессионально ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности;
5. профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
6. вести беседу в ситуациях научного, профессионального и бытового общения, проводить смысловой анализ оригинального текста, делать резюме, сообщения, доклады.

Студент должен владеть:

1. основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности;
2. техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

**4. Распределение трудоемкости (час.) дисциплины по темам
и видам занятий**

**4. Распределение трудоемкости (час.) дисциплины по темам
и видам занятий**

Номер модуля	Номер недели	Номер темы	Наименование темы	Часы / Из них в интерактивной форме					
				Всего	Лекции	Коллоквиумы	Лабораторные	Практ. занятия	СРС
			2 курс						
			4 семестр						
1	1-3	1	My future profession	15	-----	----	----	6	9
	4-6	2	Technology in use.	15	-----	----	----	6	9
2	7-8	3	Materials technology.	15	-----	----	----	6	9
	9-11	4	Components and assemblies.	15	-----	----	----	6	9
	12-14	5	Engineering design.	15	-----			6	9
	15-16	6	Breaking point.	15	-----			6	9
	17		Зачетная неделя	2	-----			2	-
			3 курс						
			5 семестр						
3	1-3	5	English in the modern world and engineering.	15	-----	----	----	6	9
	4-6	6	Technical development.	15	-----	----	----	6	9
	7-8		Procedures and precautions.	15				6	9

4	9-11	7	Monitoring and control.	15	-----	----	----	6	9
	12-14	8	Theory and practice.	15	-----	----	-----	6	9
	15-16		Pushing the boundaries.	15	-----			6	9
	17		Зачетная неделя	2			----	2	----
Итого:				180	-----			72	108

5. Содержание лекционного курса

Лекционный курс по данной дисциплине учебным планом не предусмотрен.

6. Содержание коллоквиумов

Коллоквиумы по данной дисциплине учебным планом не предусмотрены.

7. Перечень практических занятий

№ темы	Всего часов	№ занятия	Тема практического занятия. Задания, вопросы, обрабатываемые на практическом занятии	Учебно-методическое обеспечение
1	2	3	4	5
			2 курс 4 семестр	
1	2	1	Моя будущая профессия (описание рабочего процесса, обязанностей и рабочей рутины)	[1]-[4], [5]-[10] 3, с. 8-9
1	2	2	Изучение иностранного языка - важная составляющая успешной карьеры	[1]-[4], [5]-[10] 3, с. 10-11
1	2	3	Грамматика: Future Simple (shall/will)	[1]-[4], [5]-[10] 9, с. 42-45
1	2	4	Грамматика: be going to	[1]-[4], [5]-[10] 9, с. 40-41
2	2	5	Описание форм и деталей	[1]-[4], [5]-[10] 7, с. 12-13
2	2	6	Технологии в моей будущей профессии	[1]-[4], [5]-[10] 3, с. 39-40
2	2	7	Способы соединения и фиксации	[1]-[4], [5]-[10] 7, с. 25-28
2	2	8	Modals: must and can't	[1]-[4], [5]-[10]

				9, с. 56-57, 64-65
2	2	9	Modals: have to, should	[1]-[4], [5]-[10] 9, с. 62-63, 66-67
3	2	10	Разработка дизайна технологии	[1]-[4], [5]-[10] 3, 64-65
3	2	11	Описание своего места жительства	[1]-[4], [5]-[10] 3, с. 64, 66
3	2	12	Изменения и преобразования	[1]-[4], [5]-[10] 3, с. 66-67
3	2	13	Описание стадий дизайна и процедур создания продукта	[1]-[4], [5]-[10] 3, с. 68-69
3	2	14	Грамматика: Comparisons, Superlatives	[1]-[4], [5]-[10] 9, с. 214-217
4	2	15	Компьютерные технологии сегодня	[1]-[4], [5]-[10] 1, с. 98-99
4	2	16	Компьютерные и интернет-аббревиатуры. Giving and responding to advice	[1]-[4], [5]-[10] 1, с. 99
4	2	17	Интернет-«за» и «против»	[1]-[4], [5]-[10] 7, с. 42-43
4	2	18	Грамматика: герундий	[1]-[4], [5]-[10] 9, с. 106-107, 136-137
			3 курс 5 семестр	
5	2	19	Здоровье и техника безопасности	[1]-[4], [5]-[10] 1, с. 104-105
5	2	20	Визит к доктору. Чтение «Факт или миф»?	[1]-[4], [5]-[10] 1, с. 105-106
5	2	21	Происшествия и травмы на рабочем месте	[1]-[4], [5]-[10] 1, с. 108-109
5	2	22	Косвенная речь	[1]-[4], [5]-[10] 9, с. 96-97
6	2	23	Системы контроля и наблюдения	[1]-[4], [5]-[10] 1, с. 102
6	2	24	Автоматические системы и системы измерений	[1]-[4], [5]-[10] 7, с. 14-15
6	2	25	Наблюдение за системой производства	[1]-[4], [5]-[10] 7, с. 85-86
6	2	26	Пассивный залог 1	[1]-[4], [5]-[10] 9, с. 84-85
6	2	27	Пассивный залог 2	[1]-[4], [5]-[10]

				9, с. 86-87
7	2	28	Транспорт. Дизайн и производство	[1]-[4], [5]-[10] 1, с. 92-93
7	2	29	Современные виды транспорта	[1]-[4], [5]-[10] 1. с. 93-94
7	2	30	Фразовые глаголы 1	[1]-[4], [5]-[10] 9, с. 274-277
7	2	31	Фразовые глаголы 2	[1]-[4], [5]-[10] 9, с. 278-281
7	2	32	Построение дискуссии. Согласие и несогласие	[1]-[4], [5]-[10] 1, с. 96-97
8	2	33	Современные рынки. Конкуренция	[1]-[4], [5]-[10] 1, с. 100-101
8	2	34	Раздвигая границы. Ветряные турбины	[1]-[4], [5]-[10] 7, с. 96-97
8	2	35	Инфинитив с частицей to	[1]-[4], [5]-[10] 9, с. 108-109
8	2	36	Повторение и систематизация материала	[1]-[4], [5]-[10] 1, с. 118-119

8. Перечень лабораторных работ

Лабораторные работы по данной дисциплине учебным планом не предусмотрены.

9. Задания для самостоятельной работы студентов

№ темы		Вопросы (задания) для самостоятельного изучения	
4 семестр			
1	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 7000 печатных знаков. Прослушивание звукозаписи.	[1]-[6], [7]-[12]
2	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 8000 печатных знаков. Составление терминологического словаря.	[1]-[6], [7]-[12]
3	6	Перевод статей по	[1]-[6], [7]-[12]

		специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 700 печатных знаков. Выполнение заданий на словообразующие элементы. Составление терминологического словаря.	
4	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 8000 печатных знаков. Выполнение заданий на неличные формы глагола. Составление плана, аннотации, терминологического словаря.	[1]-[6], [7]-[12]
5	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 8000 печатных знаков. Написание рецензии.	[1]-[6], [7]-[12]
6	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 7000 печатных знаков. Написание реферата по теме научной работы. Завершение словаря.	[1]-[6], [7]-[12]
5 семестр			
1	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 7000 печатных знаков. Прослушивание звукозаписи.	[1]-[6], [7]-[12]
2	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 8000 печатных	[1]-[6], [7]-[12]

		знаков. Составление терминологического словаря.	
3	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 700 печатных знаков. Выполнение заданий на словообразующие элементы. Составление терминологического словаря.	[1]-[6], [7]-[12]
4	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 8000 печатных знаков. Выполнение заданий на неличные формы глагола. Составление плана, аннотации, терминологического словаря.	[1]-[6], [7]-[12]
5	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 8000 печатных знаков. Написание рецензии.	[1]-[6], [7]-[12]
6	6	Перевод статей по специальности. Лексико-грамматический анализ. Объём 7000 печатных знаков. Написание реферата по теме научной работы. Завершение словаря.	[1]-[6], [7]-[12]

На практических занятиях студенты получают индивидуальные домашние задания по изучаемым темам. Контроль за выполнением заданий проводится преподавателем на практических занятиях. В качестве форм отчётности студентов выступают промежуточная аттестация, зачёт, а также зачёт с оценкой по изучаемой дисциплине.

10. Расчетно-графическая работа

Расчётно-графическая работа по данной дисциплине учебным планом не предусмотрена.

11. Курсовая работа

Курсовая работа по данной дисциплине учебным планом не предусмотрена.

12. Курсовой проект

Курсовой проект по данной дисциплине учебным планом не предусмотрен.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Критерии допуска к зачету и экзамену.

1. Посещаемость практических занятий. (Оправдательными документами являются только справки от врача по установленной форме и из деканата)
2. Текущий контроль знаний (лексика, грамматика, устные темы)

Результатом освоения программы является также освоение студентами общих компетенций и /или профессиональных компетенций (их компонентов, составных частей)

ОК-5: обладать способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Карта компетенции ОК-5

№ п/п	Код и наименование дисциплины по базовому учебному плану	Части компонентов	Технология формирования	Средства и технологии и оценки
1	2	3	4	5

2	Б. 1.3.1 0.2.	Технический перевод	<p>Знает: о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;</p> <p>о соотношении языка и культуры, взаимовлиянии языков и культур, соотношении национальных культур и региональных цивилизаций в их историческом развитии;</p> <p>о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; о специфике устной речи и нормах произношения;</p> <p>об орфоэпической норме изучаемого языка, региональной и социальной вариативности произношения;</p> <p>об основных разделах грамматики: морфологии и синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя;</p> <p>о понятии стиля, его разновидностях и категориях, стилистической квалификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;</p> <p>о публицистическом стиле, газетном стиле, стиле документов и их разновидностях.</p>	Практические занятия	Зачет, зачет с оценкой
			<p>Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста;</p>	Практические занятия	Зачет, зачет с оценкой

		<p>осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе; осуществлять основные виды профессионально ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; вести беседу в ситуациях научного, профессионального и бытового общения, проводить смысловой анализ оригинального текста, делать резюме, сообщения, доклады.</p>		
		<p>Владеет: основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности; техникой основных видов перевода с иностранного языка на</p>	<p>Практическое занятие</p>	<p>Зачет, зачет с оценкой</p>

			русский и с русского языка на иностранный.		
--	--	--	--	--	--

Уровни освоения компетенции ОК-5

№ п/п	Код и наименование дисциплины по базовому учебному плану		Ступени уровней освоения компетенции	Отличительные признаки
1	2		3	4
1	Б. 1.3.1 0.2.	Технический перевод	Пороговый (удовлетворительно)	Знает: способы и правила построения устных и письменных высказываний, логически корректной аргументации, основы устного и письменного делового общения.
				Умеет: правильно ставить вопросы различных видов, ясно выражать свои мысли и доказательно отстаивать свою позицию на русском и иностранном языке, выбирать адекватные деловой ситуации средства коммуникации.
				Владеет: правильным и грамотным построением высказываний как в устной, так и письменной речи, разными видами чтения и письма.
			Продвинутый (хорошо)	Знает: основные способы, правила и приемы правильного доказательного рассуждения, этические нормы деловых взаимоотношений, особенности письменной деловой речи.
				Умеет: делать выводы, выдвигать и проверять гипотезы, собирать и анализировать информацию, анализировать коммуникационные процессы, осуществлять продуктивное деловое общение.
				Владеет: культурой диалога, письма в процессе осуществления деловых коммуникаций, подходами к определению оптимальной стратегии и тактики поведения в различных деловых контактах для достижения поставленных целей.

				Знает: особенности письменной деловой речи; основные виды и формы деловых коммуникаций.
			Высокий (отлично)	Умеет: использовать эффективные приемы доказательства в споре, выстраивать опровержения, правильно выдвигать и эффективно проверять гипотезы, формировать собственное безупречное рассуждение на русском и иностранном языке; грамотно и корректно вести аргументированную дискуссию, полемику; анализировать содержание высказываний, текстов различных видов, оперативно выявлять и устранять логические ошибки в рассуждениях; делать обоснованные выводы в различных ситуациях профессиональной деятельности.
				Владеет: всеми видами чтения, продуктивной письменной речью нейтрального и официального (деловое письмо) характера с соблюдением грамматических норм и нормативного начертания букв, применением основных инструментов продуктивной деловой коммуникации.

Вопросы для зачета

1. Ознакомиться с содержанием текста на иностранном языке объёмом 2500 печатных знаков. Перевести письменно указанный фрагмент текста объёмом не менее 1000 печатных знаков на русский язык и передать содержание текста на иностранном языке в форме аннотации (не менее 15 предложений). Принять участие в беседе с преподавателем по содержанию текста и затронутым в нём проблемам. Время подготовки – 45 мин.

2. Прослушать аудиотекст на иностранном языке (длительность звучания до 5 мин.) и выполнить задание преподавателя.

3. Высказаться по предложенной теме (объёмом высказывания 20-25 предложений). Беседа с экзаменатором.

Система и критерии оценок результатов (зачёт с оценкой)

Диапазон оценки в баллах	Описание оценок
Отлично- «5»	- теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном

	сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.
Хорошо-«4»	- теоретическое содержание материала освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
Удовлетворительно-«3»	- теоретическое содержание материала освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки.
Неудовлетворительно-«2»	- теоретическое содержание материала освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.

Тестовые / Контрольные задания по дисциплине

Английский язык

I. Insert the words below into the spaces

addresses, aim, aimed at, aims to, continuation, feasibility study, framework, propose, scope, targeted, this end, undertook

1. Our _____ is to provide a short, practical analysis of how this language is used.

2. This article _____ define the difference between a hazard and a danger.
3. This article is the result of a _____ investigating...
4. This work _____ the problems inherent in...
5. This work is a direct _____ of the work begun by Zappata [2014].
6. To _____ we have tried to...
7. We have _____ funding as being our main priority.
8. We _____ a new code for calculating the number of hours required.
9. We _____ this study to...
10. Within the _____ of these criteria, we propose to...
11. Defining P and Q falls outside the _____ of this article.
12. It is _____ students of engineering.

II. Match the phrases (1–25) with functions (A–D)

- (A) Establishing why your topic (X) is important.
 (B) Outlining the past-present history of the study of X (no direct references to the literature).
 (C) Outlining the possible future of X.
 (D) Indicating the gap in knowledge and possible limitations.
1. A neglected area in the field of analytical chemistry is...
 2. Although this approach is interesting, it fails to take into account three critical factors.
 3. By 2025, computers will have become redundant.
 4. Concerns have arisen which call into question the validity of...
 5. Despite this interest, no one to the best of our knowledge has studied...
 6. Few researchers have addressed the issue of...
 7. GISs have many applications in the field of...
 8. However, there has been little discussion on...
 9. In the next few years Nigeria is likely to have become...
 10. It is not yet known whether these problems will be solved in the near future.
 11. It is well known that psychologists tend to...
 12. Moreover, other approaches have failed to provide...
 13. Most studies have only focused on China to the detriment of India.
 14. Psychometric tests are a critical part of the job interview process.
 15. Recent developments regarding the future of the Internet have led to...
 16. Roses are among the most well-known flowers on the planet.
 17. Since 2012 there has been a rapid increase in the use of nanotechnologies.
 18. The first studies in child psychology saw children as...
 19. The Indonesian economy has received much attention in the past decade due to...
 20. The last two years have witnessed a huge growth in the number of studies on this topic.
 21. The main characteristics of bilinguals are:
 22. The next decade is likely to see a considerable rise in unemployment.
 23. There is little or no general agreement on...
 24. There is still considerable controversy surrounding...

25. Traditionally, the focus on bilingualism has always been...

III. In each sentence delete the one word / phrase that is not appropriate / grammatical.

1. This paper **outlines / proposes / describes / discovers / presents** a new approach to...
2. This paper **validates / examines / seeks to address / focuses on / discusses / investigates** how to solve...
3. This paper is **an overview of / a review of / a report on / a preliminary attempt** how bilinguals separate the two languages while talking.
4. The aim of our work is to **further / extend / widen / broaden / amplify** current knowledge of...
5. This paper **takes a new look at / re-examines / revisits / informs / sheds new light on** how politicians use their power,
6. In the literature, 'psychotic' **usually refers / often refers / is usually referred** to a patient who...
7. Vitous [2015] has **provided / put forward / put down / proposed** a new definition of X, in which...
8. In the literature **there lacks of a general definition of X / a general definition of X is lacking / there is no clear definition of X.**
9. In their **seminal / groundbreaking / cutting edge / state-of-the-art** paper of 2001, Peters and Jones...
10. Experiments on X were **conducted / carried on / carried out / performed on** X in 2009 by a group of researchers from...

IV. Insert the words below into the spaces.

approach, attention, claimed, critical issues, developed, emphasis, failed, led, literature, pointed out, review paper, was among the first, work, would support

1. In this _____ only the highlights of the last 4 years, with _____ on novel techniques, will be discussed.
2. A recent review of the _____ on this topic found that...
3. Much _____ on the potential of nanotechnology has been carried out, yet there are still some _____ which need to be resolved.
4. In the traditional _____, X is used to de fi ne Y.
5. In the last few years more _____ has been given to the pitfalls of monolingualism.
6. Doyle (2015) _____ to...
7. As _____ by Wallwork, this will only occur if...
8. He _____ that this is the consequence of mismanagement, but he _____ to provide adequate proof of this finding.
9. This _____ Marchesi et al. to the following conclusion... and this _____ the hypothesis that...
10. Dee _____ a new method and concluded that...

V. Insert the words below into the spaces.

calls into question, compared, conducted, contend, drawbacks, expected, findings, hypothesis, notes, observations, raises many questions, shortcomings, underway

1. Spencer et al. _____ a similar experiment with dogs.
2. As might have been _____, contradictory _____ were shown.
3. This _____ about whether live subjects should be used.
4. Smith and Jones _____ France and Italy, and found them to be...
5. Their group _____ some past assumptions about the use of animal testing.
6. Burgess, an authority on schizophrenia, _____ that one of the major _____ to adopting this system is...
7. Many experts _____, however, that his evidence is not conclusive.
8. A related _____ holds that the love of money is equal to evil, suggesting that...
9. Other _____ indicate that this explanation is insufficient...
10. The _____ of this method have been clearly recognized and experimentation is _____ to provide...

VI. Translate into Russian and write down the Russian equivalents.

1. paper insulators
2. air insulators
3. electrolyte capacitors
4. advantages of electrolyte capacitors
5. disadvantages of air insulators
6. capacitor
7. insulator
8. frequency
9. distance
10. advantage
11. disadvantage
12. cells under test
13. capacitors in common use nowadays
14. radio sets under test
15. PC in common use nowadays
16. a radioman
17. radio work
18. radio parts
19. telephone and radio work

VII. Translate into Russian. Mind provided that.

1. A circuit operates well provided that it does not have any trouble.
2. The bulb lights provided that the circuit is connected to the cell.
3. A cell supplies energy provided that its electrodes are of different materials.

VIII. Translate into Russian. Insert both ... and, in case, up to:

1. ... solid ... gaseous insulators are highly in use.
2. ... a fuse gets faulty it should be replaced by a new one.

3. Capacitors of very high capacity - ... 1000 and more mF - are utilized in modern installations.

IX. Complete the sentences using will ('ll) or going to.

1. A: Why are you turning on the television?

B: I'm going to watch the news. (I / watch)

2. A: Oh, I've just realised. I haven't got any money.

B: Haven't you? Well, don't worry. _____ you some. (I / lend)

3. A: I've got a headache.

B: Have you? Wait there and _____ an aspirin for you. (I / get)

4. A: Why are you filling that bucket with water?

B: _____ the car. (I / wash).

5. A: I've decided to repaint this room.

B: Oh, have you? What colour _____ it? (you / paint)

6. A: Where are you going? Are you going shopping?

B: Yes, _____ something for dinner. (I / buy)

7. A: I don't know how to use this camera.

B: It's quite easy. _____ you. (I / show)

8. A: What would you like to eat?

B: _____ a sandwich, please. (I / have)

9. A: Did you post that letter for me?

B: Oh, I'm sorry. I completely forgot. _____ it now. (I / do)

10. A: The ceiling in this room doesn't look very safe, does it?

B: No, it looks as if _____ down. (it / fall)

11. A: Has Jack decided what to do when he leaves school?

B: Oh, yes. Everything is planned. _____ a holiday for a few weeks and then _____ a computer programming course. (he / have, he / do)

X. Insert the words below into the spaces.

following, having, integrating, reducing, resulting, selecting, speaking, subtracting, taking, using

1. The samples were prepared _____ Jude [2012].

2. The third mixture was prepared _____ the same procedure as for the first.

3. The criteria for _____ the subjects to participate in the survey were:

4. By _____ the amount of liquid to the minimum, the mixture becomes more solid.

5. Generally _____, our results show that bankers have no social conscience.

6. The _____ solution to this problem can be expressed as...

7. _____ the results together we have that:...

8. _____ advantage of the properties of gold, we can now.

9. _____ the first result from the second, we obtain...

10. _____ these features meant that we could...

Немецкий язык

Teil A: Grammatik

Kreuzen Sie die richtige Antwort an.

1. Der Onkel begrüßt _____ (der Neffe).
a) den Neffe b) dem Neffen c) den Neffen
2. In deutschen _____ stehen, sitzen und liegen einige Millionen Gartenzwerge.
a) Gärten b) Garten c) Gärtner
3. Wissen Sie auch, _____ das erste Kaffeehaus Europas stand?
a) wohin b) wo c) wie
Ja, das weiß ich: in Venedig, 1647 eröffnet.
4. Vor 2 Jahren _____ meine Oma in der Schule Englisch.
a) unterrichtete b) unterrichtete c) unterrichtet
5. Nina _____ stil die Tür.
a) schloss zu b) schloß zu c) zuschloss
6. Ich _____ in dieser Stadt schlecht aus.
a) konnte sich b) kannte mich c) kannte sich
7. Die Besucher _____ nicht ausgehen.
a) dürften b) durften c) durfte
8. Bestellst du das Essen für die Möbelträger?
a) Schon lange geordert. b) Schon lange bestellt.
9. Ich will morgen Abend die Lampen abmontieren.
a) Sind schon abgemontiert. b) Sind schon abmontiert.
10. Die Gäste _____ dem Geburtstagskind viele Geschenke _____.
a) haben mitgebracht b) haben mitgebracht c) haben mitbringen

Teil B: Leseverstehen

Ostern

Zu Ostern feiern die Christen die Auferstehung Jesu Christi vom Tod am Kreuz, die am dritten Tag nach seinem Tod geschah. Ostern ist das höchste und wichtigste Fest aller Christen. Aber viele Osterbräuche und -traditionen sind heidnischen oder volkstümlichen Herkunft, z.B. Osterhase oder Ostereier.

Der österliche Festkreis beginnt mit dem Aschermittwoch, dem eine 40-tägige Fastenzeit folgt. Die Fastenzeit erinnert an die 40 Jahre des Volkes Israel in der Wüste, an die 40 Tage, die Jesus in der Wüste gefastet hat. Da die Sonntage seit 1091 vom Fasten ausgenommen sind, liegt der Aschermittwoch tatsächlich 46 Tage vor Karsamstag.

Die letzte Woche vor Ostern heißt Karwoche. Sie beginnt mit dem Palmsonntag, an dem die Christen den Einzug Jesu von Nazaret in Jerusalem feiern. Am Gründonnerstag feiert das Christentum das Letzte Abendmahl, das letzte Pessah-Fest (auch Pascha-Fest) Jesu mit den Jüngern. Am nächsten Tag, dem Karfreitag, wird des Todes Jesu am Kreuz gedacht, am Karsamstag ist Grabesruhe, und am dritten Tage (Ostersonntag) ist die Auferstehungsfeier.

Kreuzen Sie die richtige Antwort an.

1. Was feiern die Christen an Ostern?
a) das letzte Abendmahl Christi
b) die Auferstehung Christi

- c) den Einzug Jesu in Jerusalem
2. Was symbolisieren die 40 Tage der Fastenzeit?
- a) 40 Jahre des Volkes Israel in der Wüste
 b) das letzte Pessah-Fest
 c) die Auferstehungsfeier
3. Viele _____ sind heidnischen oder volkstümlichen Herkunft.
- a) Osterdaten
 b) Osterlegenden
 c) Ostertraditionen
4. Am Gründonnerstag feiert das Christentum _____.
- a) das Letzte Abendmahl Jesu
 b) den Einzug Jesu von Nazaret in Jerusalem
 c) das höchste und wichtigste Fest aller Christen
5. Der Aschermittwoch tatsächlich _____ vor Karsamstag.
- a) 40 Tage
 b) 43 Tage
 c) 46 Tage

Teil C: Schreiben

Sie bekommen eine E-Mail von Nuray. Nuray war mit Ihnen in Ihrem Deutschkurs und studiert jetzt in Hannover. Sie lädt Sie zu ihrem Geburtstag am Freitag, den 1. Mai, ein. Sie freuen sich über die Einladung und möchten kommen. Schreiben Sie ihm eine Antwort.

Hier finden Sie vier Punkte. Wählen Sie drei aus. Schreiben Sie zu jedem Punkt ein bis zwei Sätze (circa 40 Wörter).

Vergessen Sie nicht den passenden Anfang und Gruß am Schluss.

Geschenk?

Übernachtung?

Nuray helfen?

Andere Leute vom Sprachkurs?

Teil D: Hörverstehen

Hören Sie sich den Text „Genial einfach: Die Erfolgsrezepte von Aldi“ aufmerksam an. Beantworten Sie die folgenden Fragen.

1. Wem gehört die Supermarkt-Kette?
2. Wann eröffneten sie den ersten Laden?
3. Wie hieß der Laden damals?
4. Wofür steht der Name „Aldi“?
5. Wer kauft bei Aldi?
6. Wo gibt es Aldi-Geschäfte?
7. Wie viele Geschäfte gibt es in Deutschland?

8. Wie viele verschiedene Waren kann man in einer Aldi-Filiale kaufen?
9. Wie macht Aldi Werbung?
Wie sorgt Aldi für Qualität beim Angebot?

Французский язык

1. Choisissez la bonne réponse:

1. _____ directeur commercial arrive de Paris à Moscou.
a) un b) le c) -
2. Je suis _____ ingénieur.
a) le b) - c) un
3. _____ directeur commercial doit visiter _____ compagnie pour voir _____ production.
a) votre, votre, votre b) notre, votre, votre c) notre, votre, notre
4. Nous _____ élargir et améliorer notre production.
a) veulons b) voulions c) voulons
5. Nous Maison _____ ouvrir un magasin à Saratov.
a) va b) vas c) vais
6. Connaissez-vous Marc. Non, _____ .
a) je ne les connais pas b) je ne le connais pas c) je ne la connais pas
7. Permettez- _____ de vous parler un peu de notre compagnie.
a) vous b) moi c) eux
8. Nous _____ notre équipement dans plusieurs pays du monde.
a) exportons b) exportent c) exportez
9. M. Dupén _____ au bureau de la Société russe.
a) sont b) est c) suis
10. Nos filiales _____ la même production.
a) produient b) produirent c) produissent
11. Dimanche dernier nous avons _____ du poisson excellent au marché devant l'église.
a) trouvé b) trouvion c) trouver
12. Si mon père était en meilleure santé, il _____ me voir ici aux Etats-Unis.
a) viendra b) venait c) viendrait
13. Vers cinq heures je _____ à la maison.
a) suis rentré b) serai renté c) rentais
14. n'hésitez pas à m'appeler si vous _____ un problème.
a) avez b) aurez c) auriez
15. J'ai le regret de vous informer que votre candidature _____ pas été retenue.
a) n'a b) n'ai c) ne soit

2. Lisez le dialogue:

Monsieur Gordeev est appelé par ses partenaires français qui ont reçu une lettre de Moscou et veulent continuer la négociations commerciale pour préciser quelques questions.

Monsieur Dupont: Bonjour, Monsieur Gordeev ! Nous avons reçu une lettre de Moscou. Je crois qu'il faut réponde immédiatement.

Monsieur Gordeev: Bonjour, Monsieur Dupont ! Notre firme voudrait changer quelque positions dans la liste de l'équipement livré. Nous avons précisé le calcul et demandons d'exclure quelques positions de l'Annexe 2, en particulier 3.9, 4.2, 5.6.

Monsieur Dupont: Oh, quel dommage ! Cela va entraîner certaines complications: le montant du contract va changer et il faudra dresser une nouvelle liste d'équipement. Mais la commande n'est que changée et non renoncée, n'est-ce pas ?

Monsieur Gordeev: Oui, c'est ça. Je regrette et je vous présente nos excuses. Notre directeur vous fait aussi ses excuses. Mais cela arrive assez souvent dans notre travail: les commandes sont refusée ou même rappelées, les contracts sont rompus, etc.

Monsieur Dupont: Bon, nous le ferons pour vous, si vous insistez. Nous accédons toujours aux désirs de nos clients. En ce qui concerne notre coopération à l'avenir... Je suppose que vous allez faire tout votre possible pour ne pas danger les conditions du contract. De notre part nous essayons toujours d'arriver au consensus lors des négociations.

Monsieur Gordeev: Je vous remercie pour votre amabilité, M.Dupont. J'espère que cela ne se répètera plus. Nous compenserons cet incovénient par une nouvelle commande de votre équipement en plus grande qualité.

Monsieur Dupont: D'accord. Au revoir, M.Gordeev.

Monsieur Gordeev: Au revoir, M.Dupont.

14. Образовательные технологии

Системы дистанционного обучения "**Burlington English**" и "**QMaster**" предлагают соответствующее современным требованиям решение по смешанному (очно-дистанционному) обучению английскому языку. В них логично интегрированы самостоятельная работа учащихся в сети Интернет и тщательно структурированные аудиторные занятия.

- Системы следят за успеваемостью учащегося в совершенствовании навыков произношения английского языка, понимания, аудирования и правописания. Они запоминает наилучшие достигнутые результаты и автоматически генерирует игровые задания, загадки и упражнения, сфокусированные на тех языковых аспектах, которые для учащегося оказались сложными;
- Данные программы постоянно информируют преподавателя о том, что и как сделали учащиеся, и выделяют аспекты английского языка, с которыми у них возникли сложности.

15. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Основная литература

1. Межова М.В. Деловой иностранный язык (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методический комплекс по направлениям подготовки. - Кемерово: Кемеровский государственный институт культуры, 2014. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29655>, по паролю.
2. Кузнецова А.Ю. Грамматика английского языка : от теории к практике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А.Ю. Кузнецова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 152 с.
Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976513662.html>
3. Харитоновна И.В., Беляева Е.Е., Бачинская А.С. и др. Французский язык: базовый курс [Электронный ресурс]: Учебник / И.В. Харитоновна, Е.Е. Беляева, А.С. Бачинская и др. - М.: Прометей, 2013. - 406 с.
Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224860.html>
4. Баракина С. Ю. Немецкий язык [Электронный ресурс] : Учебное пособие / С. Ю. Баракина. - СПб : Проспект Науки, 2013. - 352 с. ISBN 978-5-903090-96-9.
Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/PN0031.html>

Дополнительная литература

5. Данчевская О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Данчевская О.Е. - М. : ФЛИНТА, 2011. - 195 с. - ISBN 978-5-9765-1284-9.
Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976512849.html>
6. Сиполс О.В. Comprehention and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : [электронный ресурс] учеб. пособие / О.В. Сиполс. - 3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7.
Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893499537.html>
7. A Course of Basic English Revision. Курс повторения основ английского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ И.Ф. Турук [и др.]. М.: Евразийский открытый институт, 2011. Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10580>, по паролю.

8. Клочков Ю.П., Трибунская В.Н. Английский язык Ч. 3 [Электронный ресурс]: учеб. пособие по переводу для студентов магистратуры / Ю.П. Клочков, В.Н. Трибунская - М. : МГИМО, 2011. - 111 с. - ISBN 978-5-9228-0762-3.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807623.html>

9. Попова В.В., Каширина Е.С. Effective Commenting On The Text [Электронный ресурс] / Попова В.В., Каширина Е.С. - М. : Прометей, 2011. - 48 с. - ISBN 978-5-4263-0042-2.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300422.html>

10. Г.К. Кушникова Практикум для самостоятельного повторения глагольной системы английского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Г.К. Кушникова. -3-е изд., стереотип. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 95 с. - ISBN 978-5-9765-0170-6.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976501706.html>

11. Кушникова Г.К. English. Free Conversation [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Кушникова Г.К. - изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. 40 с. - ISBN 978-5-9765-0651-0.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976506510.html>

12. Денисенко А.О. Английский язык. Upgrade Your English. Ч. 1 [Электронный ресурс] : учебник / А.О. Денисенко - М. : МГИМО, 2011. - 227 с. - ISBN 978-5-9228-0695-4.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806954.html>

13. Ширяева И.В. Разговорный английский в диалогах [Электронный ресурс] / Ширяева И.В. - СПб.: КАРО, 2012. - 192 с. - ISBN 978-5-9925-0793-5.

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507935.html>

Периодические издания

14. LANGUAGE AND CULTURE./ Режим доступа:
<http://elibrary.ru/contents.asp?issueid=1381465>

Интернет-ресурсы

15. Онлайн словарь для изучения английского языка
<http://dictionary.cambridge.org/ru/>

16. Онлайн словарь для изучения английского языка
<http://www.macmillandictionary.com/>

Источники ИОС

17. <http://www.sstu.ru/obrazovanie/ios/>

16. Материально-техническое обеспечение

Для реализации образовательной деятельности по дисциплине необходима аудитория площадью, соответствующей нормативу площади 35 м², со стандартным оснащением для ведения занятий: учебной мебелью в количестве, соответствующем числу обучающихся; ноутбуком для преподавателя с лицензионным программным обеспечением, подлежащим ежегодному обновлению (Microsoft Office – Word, Power Point, Excel); проектором, экраном и раздвижными жалюзи на окнах для создания необходимого затемнения.

Перечисленное мультимедийное оборудование используется для мультимедийного сопровождения лекционного материала и практических занятий (в виде демонстрации Power Point презентаций).

Самостоятельная работа обучающихся проводится вне часов их аудиторных занятий: в домашних условиях на личных компьютерах с выходом в интернет. При отсутствии условий для выполнения самостоятельной работы в домашних условиях, они могут пользоваться компьютерными классами университета в свободные от проводимых в них занятий часы.

Информационное и учебно-методическое обеспечение, включая источники, которые могут быть найдены в электронно-библиотечной системе вуза и электронной информационно-образовательной среде, перечислены в разделе.

Информационное и учебно-методическое обеспечение дисциплины осуществляется через библиотеку СГТУ имени Гагарина Ю.А., а также через электронные информационные ресурсы библиотеки на сайте www.lib.sstu.ru.

Материалы УМКД дисциплины обучающиеся используют через информационно-образовательную среду вуза на сайте, в которую можно зайти по ссылке <https://portal.sstu.ru>.

